

Fitxa de l'assignatura
2009-2010

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Xinès C3			Codi: 22515
Tipus: <i>Troncal</i> ☐ <i>Obligatòria</i> ☒ <i>Optativa</i> ☐			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5 hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 4t Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català / Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Carles Prado	MRA	dimarts: 8.30 a 9.00 i 11.00 a 12.30	Carles.Prado@uab.cat

Descripció

0. Consideracions prèvies:

Aquesta és una assignatura que dona continuïtat a la iniciació a la traducció des de la llengua C. Havent experimentat el primer contacte amb la traducció directa del xinès al català o castellà com a activitat específica i no estrictament relacionada amb les classes de llengua, els estudiants estan preparats per enfrontar-se amb textos de dificultat creixent i de major extensió.

Per al bon seguiment de l'assignatura és imprescindible haver tingut un rendiment satisfactori de les assignatures de llengua C (Xinès C1 a Xinès C6) i de traducció (Traducció Directa del Xinès C1 i C2) prèvies. Es pressuposaran les competències i coneixements (lèxic, estructures gramaticals, etc.) que s'hi imparteixen. Així mateix, en aquesta assignatura es dona per sabut el maneig bàsic dels diccionaris bilingües i d'altres materials de referència.

1. Objectius de la formació:

L'objectiu principal de l'assignatura és augmentar el ritme de lectura i el volum de traducció de l'estudiant per tal que consolidi el salt del llibre de text a la traducció de textos reals efectuada durant els dos semestres anteriors. Es pretén, doncs, que a final de semestre els estudiants se sentin còmodes i preparats per enfrontar-se a textos reals en xinès de dificultat mitjana o mitjana-alta.

A banda d'aquest objectiu general, l'assignatura té els següents objectius específics:

- aprofundir en la bona comprensió del text original xinès (incloent-hi estructures gramaticals, registre, funció, etc.)
- perfeccionar en el domini i l'ús de les llengües d'arribada (tenint en compte, la funció del text, el registre, etc.)
- consolidar un bon coneixement i ús dels materials de referència a l'abast del traductor
- reflexionar de manera crítica sobre les dificultats generals —lingüístiques, conceptuals, metodològiques— que suposa la traducció del xinès.

2. Continguts:

L'assignatura preveu un treball en paral·lel de dos tipus de continguts. D'una banda, una varietat de textos breus, de dificultat mitjana o alta, que permetin l'estudiant aprofundir en la complexitat

del procés traductor des de la diversitat textual, prenent el text literari com a eix fonamental. De l'altra, fragments seleccionats de l'adaptació de la novel·la *Weicheng* (La fortalesa assetjada), de l'escriptor Qian Zhongshu, de dificultat mitjana, que permetin l'estudiant augmentar la velocitat i el volum de lectura.

Els textos a treballar estaran a disposició dels estudiants o bé al campus virtual o bé al servei de fotocòpies. El professor ho indicarà degudament en cada cas. El professor mantindrà un llistat actualitzat al campus virtual dels textos ja treballats i pendants de treballar per tal de facilitar el seguiment de l'assignatura a tots els estudiants que hi estiguin matriculats, independentment de quina sigui l'opció d'avaluació que escullin.

3. Bibliografia recomanada:

Diccionaris de la llengua xinesa (monolingües i bilingües):

- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.]
- *Hanyu 8000 ci cidian. A dictionary of Chinese usage: 8000 words*. 2000. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe. HSK Zhongguo hanyu shuiping kaoshi cihui da gang = Chinese proficiency test vocabulary guideline. [Diccionari amb explicacions en xinès senzilles.]
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. 1977. *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe. [Interessant per a coses menys modernes.]
- Rovira, Sara. 1998. *Diccionari de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 45.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan. [Diccionari de traducció directa molt complet.]
- *Xiandai hanyu cidian*. 1992. Beijing: Shangwu yinshuguan chubanshe. [Diccionari monolingüe recomanat per als universitaris xinesos.]

Gramàtiques i altres

- Ramírez, L. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 74. [Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.]
- Ramírez, L. 2004. *Manual de traducción chino-castellano*. Barcelona: Gedisa
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. 1997. *Gramática china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 3. [És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.]

Recursos on-line

Dels múltiples recursos disponibles (com ara els que apareixen llistats exhaustivament a <http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>) es recomana: www.nciku.com.

Important:

Nota sobre l'ajuda de software i diccionaris electrònics, programes amb cursor intel·ligent (tipus wenlin o perakun), etcètera. Els estudiants són lliures de fer-ne l'ús que els sembli prudent i oportú per facilitar l'aprenentatge de llengua i augmentar la motivació. Ara bé, a l'assignatura es treballaran competències que NO tenen en compte aquestes eines—precisament per incidir en l'especificitat de la formació per a traductors, més enllà dels recursos habituals accessibles per a qualsevol persona (amb o sense formació competencial específica en traducció del xinès). Les proves finals, doncs, avaluaran el progrés dels estudiants en aquest sentit i, per tant, l'estudiant

no hi podrà fer servir cap tipus de software, diccionari electrònic o recurs on-line.

4. Programació d'activitats:

Cada sessió de l'assignatura es dividirà en dues parts amb activitats diferenciades.

Primera part:

Es dedicarà a treballar a classe —individualment o en grup— textos i materials breus.

L'estudiant haurà de traduir i treballar sobre els textos proposats. Caldrà que l'estudiant assisteixi a classe degudament preparat en funció de les instruccions del professor per a cada sessió: preparar un esborrany de traducció; polir o perfilar una versió final d'un esborrany ja treballat prèviament; reflexionar i anotar les principals dificultats (terminològiques, sintàctiques, de registre, de gènere, interculturals) que en derivin; etcètera.

Segona part:

Es posarà en comú i es discutirà la traducció del fragment de la novel·la *Weicheng* que els estudiants hauran preparat a casa individualment. Tot i que, en principi, es treballaran en traducció els capítols 1, 4, 7 i 12, es recomana molt activament als estudiants que es llegeixin la novel·la completa per tal de millorar la velocitat lectora i la comprensió escrita i per adquirir elements de coneixement contextual que facilitaran la traducció dels capítols indicats.

La distribució **APROXIMADA** (subjecta a possibles modificacions) de les sessions, que inclou la preparació dels fragments de traducció de *Weicheng*, així com la planificació d'altres activitats, és la següent:

22/09/2009: presentació

29/09/2009: *Weicheng*, capítol 1, pàgs. 1-2

06/10/2009: *Weicheng*, capítol 1, pàgs. 3-4

13/10/2009: *Weicheng*, capítol 1, pàgs. 5-6

20/10/2009: *Weicheng*, capítol 4, pàgs. 32-33

27/10/2009: no hi ha classe (professor en congrés)

03/11/2009: *Weicheng*, capítol 4, pàgs. 34-35

10/11/2009: *Weicheng*, capítol 4, pàgs. 36-37

17/11/2009: *Weicheng*, capítol 7, pàgs. 58-60

24/11/2009: *Weicheng*, capítol 7, pàgs. 61-63

01/12/2009: *Weicheng*, capítol 7, pàgs. 64-66

15/12/2009: *Weicheng*, capítol 12, pàgs. 113-115

08/12/2009: festiu

22/12/2009: *Weicheng*, capítol 12, pàgs. 116-118 (darrera sessió abans de Nadal)

12/01/2010: *Weicheng*, capítol 12, pàgs. 119-121 (primera sessió després de Nadal)

19/01/2010: tutories

26/01/2010: examen final

02/02/2010: revisió d'examen

5. Competències genèriques a desenvolupar

- Competències de comunicació escrita (de comprensió de la llengua de partida i d'expressió de la llengua o llengües d'arribada)
- Competències de domini de les estratègies de traducció (diferenciar gèneres textuais, aplicar coneixements a la pràctica, resolució de problemes, etc.)
- Competències de creativitat (donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació)
- Competències de treball en equip
- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu

Avaluació

1a convocatòria - OPCIO A

Aquesta opció d'avaluació continuada està concebuda per als estudiants que assisteixin regularment a classe (mínim un 80% de les sessions) i que treballin correctament totes les activitats programades.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball autònom i tutoritzat presencial	Aquest primer procediment d'avaluació és equivalent al que tradicionalment es coneix com la “nota de classe”. Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà l'assistència regular a classe, la participació activa durant les sessions, la preparació dels textos a casa. Aleatòriament el professor podrà recollir les traduccions preparades i avaluar-les dins d'aquest apartat. Observació: per tal que es pugui comptabilitzar aquesta qualificació, l'estudiant haurà d'haver assistit a un 80% de les sessions de l'assignatura. En cas que l'estudiant hagi tingut una assistència inferior, haurà d'optar per l'opció B d'avaluació.	50%
Examen final presencial	En aquesta opció, els estudiants només hauran de realitzar una part: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats a la primera part de les sessions durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: 26 de gener, de 12.30 a 15.30. Aula habitual de classe.	50%

1a convocatòria - OPCIÓ B

Aquesta opció d'avaluació està concebuda per als estudiants que no assisteixin a classe, per als que hi assisteixin però no ho facin de manera regular (menys d'un 80% de les sessions) o bé per als que hi assisteixin però amb un assoliment insuficient de les competències treballades.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final presencial	Per als estudiants d'aquesta opció, l'examen final constarà de dues parts: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats a la primera part de les sessions durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 70% de la nota de l'examen.) 2. Traducció d'un fragment de la novel·la adaptada <i>Weicheng</i> que ja s'haurà treballat a la segona part de les sessions durant el semestre. En aquesta part <u>NO</u> es podran consultar diccionaris. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 30% de la nota de l'examen.) Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: 26 de gener, de 12.30 a 15.30. Aula habitual de classe.	75%
Treball autònom tutoritzat i no tutoritzat, presencial i no presencial ("dossier")	Lliurament d'un dossier que reculli les traduccions realitzades a classe (textos diversos i fragments de <i>Weicheng</i>), així com un breu comentari crític a cadascuna d'elles (criteris adoptats a la traducció, principals dificultats trobades, particularitats estilístiques). Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà que s'hagi realitzat efectivament la totalitat del treball requerit, així com la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc.	25%

2a convocatòria

Aquesta opció d'avaluació està concebuda per als estudiants que no hagin superat la primera convocatòria.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final presencial	Per als estudiants d'aquesta opció, l'examen final constarà de dues parts: 1. Traducció d'un (o més d'un) text del mateix estil i nivell de dificultat que els textos treballats a la primera part de les sessions durant el semestre. En aquesta part es podran consultar diccionaris, anotacions, fitxes de classe. Pot incloure una breu pregunta de reflexió crítica. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 70% de la nota de l'examen.) 2. Traducció d'un fragment de la novel·la adaptada <i>Weicheng</i> que ja s'haurà treballat a la segona part de les sessions durant el semestre. En aquesta part <u>NO</u> es podran consultar diccionaris. (Comptabilitzarà, aproximadament, un 30% de la nota de l'examen.) Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà la capacitat de comprensió del text original, la qualitat de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc. Observacions: data, horari i lloc assignats oficialment per secretaria.	75%
Treball autònom tutoritzat i no tutoritzat, presencial i no presencial ("dossier")	Lliurament d'un dossier que reculli les traduccions realitzades a classe (textos diversos i fragments de <i>Weicheng</i>), així com un breu comentari crític a cadascuna d'elles (criteris adoptats a la traducció, principals dificultats trobades, particularitats estilístiques). Competències: capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació i resolució de problemes, utilització de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. Criteris: s'avaluarà que s'hagi realitzat efectivament la totalitat del treball requerit, així com la capacitat de comprensió del text original, la qualitat i l'adequació de l'expressió en la llengua d'arribada, la capacitat per resoldre els problemes lèxics, estilístics i culturals que plantegin els textos, etc.	25%